

A4.1 Cowley 21 (Sachau Plate 6) 21 קאולִי

RECTO

1. [אל אחי י]דגיה וכנותה ה[ילא]יהודיא אחוכם ונגנ[י]ה שלם אחי אלהיא] ישאלו]
2. [בכל עדין]וכעת שנתא זא שנת \/\ / דרויהוש מלכא מן מלכא שליו על ארש]ם [
3.] .יא כעת אנתם כן מנו ארב[עת עשר]
4. [יומן לניסן ובר \ / / בין שמשיא פסחא עב]דו ומן יום ר \ / / עד יום ר \ / ל[ניסן חגא]
5. [זי פטיריא עבדו שבעת יומן פטירן אכלו כעת]דכין הוו ואודהרו עבידה א[ל תעבדו]
6. [ביום ר \ / / וביום ר \ / לניסן כל שכר]אל תשוו וכל מנדעם זי חמיר אל [תאכלו]

VERSO

7. [ואל יתחזי בבתיכם מן יום ר \ / / לניסן ב]מערב שמשא עד יום ר \ / לניסן [ן במערב]
8. [שמשא וכל חמיר זי איתי לכם בבתיכם ה]געלו בתוניכם וחחמו בין יומיא] אלה]
9.] א .[
10. [אל] אחי ידגיה וכנותה חילא יהודיא אחוכם חגניה כ[ר]

The Passover Letter
419 B.C.E.

RECTO

¹[To my brothers Je]daniah and his colleagues the Jewish ga[r]rison,] your brother Hanan[ia]h. May God/the gods [seek after] the welfare of my brothers ²[at all times.]

And now, this year, year 5 of King Darius, it has been sent from the king to Arsa[m]es ...] .

³[...] ... Now, you thus count four[teen] ⁴days in Nisan and on the 14th at twilight ob]serve [the Passover] and from the 15th day until the ⁵21st day of [Nisan ⁶observe ⁷the Festival ⁸of Unleavened Bread. Seven days eat unleavened bread.

Now,] be pure and take heed. [Do] n[ot do] work ⁹[on the 15th day and on the 21st day of Nisan.] Do not drink [any fermented drink. And do] not [eat] anything of leaven ¹⁰VERSO ¹¹[nor let it be seen in your houses from the 14th day of Nisan at] sunset until the 21st day of Nisa[on at sun¹²set. And b]ring into your chambers [any leaven which you have in your houses] and seal (them) up during [these] days. ¹³[...]

¹⁴[To] my brothers Jedaniah and his colleagues the Jewish garrison, your brother Hananiah s[on of PN]. (ADDRESS)

A4.2 Cowley 37 (Sachau Plate 11) 37 קאולִי

RECTO

1. אל מראי ידגיה מעוזיה אוריה וחילא עבדכ]ם
2. ישאלו בכל עדין שלם לן תנה כענת בכל יום זי]
3. הו קבל פתיפוסן חד זיוך הו קבל פתיפרס א-]
4. איתי לן בזי מצריא שחד להן יהבן ומן זי]
5. זי מצריא קדם ארשם להן גנבית עבדן אף]
6. מדיגת גא וכן אמרן מזיזין הו פקיד למדינא]
7. גדחל בזי זעירין אנהנה ב// כען הא סברו]
8. הגלו גלין אנפין על ארשם לכן לא כזנה הו]ה עביד לן
9. יאמר מלין קדם ארשם פיטן מהשדך אנפין]
10. תשכוון דגש תקם חתילין חבלן משכי צל שפן]

VERSO

11. מלין לבתכם אתה פטו בר מגבי למגפי והנ]
12. ופתפרסא ויהב לי כסף סתתרון ר // וחדה מגנה] אנה
13. חורי יהב לי כזי כלוהי על כדא אמר תירי ...]
14. בצות מלכא וכלין להן ונוק ארשם וכפר צח]א
15. וחורי זי כלו ביום \ / \ / לפאפי מטו אגרתא]
16. נעבד מלה
17. אל מראי יאדגיה מעוזיה ע]בדכם

Report of Conflict and Request for Assistance
Late 5th Century B.C.E.

RECTO

¹To my lords Jedaniah, Mauziah, Uriah and the garrison, [yo]ur servant [PN]...

May all the gods] ²seek after ¹[the welfare of my lords] ²at all times. It is well with us here.

Now, every day that [...] ³he complained to the investigators. One Zivaka, he complained to an investigator ...[...] ⁴we have since the Egyptians give them a bribe. And from the (time that) [...] ⁵of the Egyptians before Arsames, but act thievishly.

Moreover,[...] ⁶the province of Thebes and say thus: Mazdayasna/A Mazdean is an official of the province[...] ⁷we are afraid because we are fewer by 2.

Now, behold, they favored[...] ⁸Had we revealed our presence to Arsames formerly, this(!) wou[ld] not [have happened to us ...] ⁹he will report our affairs before Arsames. Pisina pacifies us (LIT. our presence)[... So whatever] ¹⁰you find — honey, castor oil, string, rope, leather skins, boards[... — send us since] **VERSO** ¹¹they are full of anger at you.

Pasu son of Mannuki came to Memphis and ...[...] ¹²and the investigator. And he gave me silver, 12 staters and [I am] happy with it.[...] ¹³Hori gave me when they detained him because of the pitcher. Tiri... said: “[...] ¹⁴at the order of the king and they detain them. And the damage of Arsames and the compensation of Şeh[a ...] ¹⁵and Hori whom they detained”.

On the 6th day of Phaophi the letters arrived[...] ¹⁶we will do the thing.

¹⁷To my lords Jaadaniah, Mauziah, y[our] se[r]vant] (ADDRESS)

A4.5 Cowley 27 (Strasbourg P. Aram. 2 = Sachau Plate 75) קאָוּלֵי 27

RECTO

טור 1

1. [....] תבגן אנהנה רבין דגלן זי מצריא מרדו אנחנה מנטרתן לא שבקן
2. ומנדעמ מחבל לא אשתכח לן בשנת /// / דריוהוש [מל] כא כזי מראן ארשם
3. אזל על מלכא זנה דושכרתא זי כמריא זי חנוב אלהא [עבד]ו ביב בירתא
4. המונית עם וידנג זי פרתרך חנה וזה כסף ונכסן יהבו לה איתי קצת
5. מן יודנא זי מלכא זי ביב בירתא נדשו ושור חד בנ[ו] ב[מ]נציעת בירת יב

טור 2

6. וכען שורא זך בנה במנציעת בירתא איתי באר חדה זי בניה
7. בג[ו]ן ב[י]רתא ומין לא חסרה להשקיא חילא כזי הן הנדיזו יהוון
8. בברא [ז]ך מיא שתינ כמריא זי חנוב אלך ברא זך סכרו הן אוד
9. יתעבד מן דיניא תיפתיא גושכיא זי ממגין במדינת חשטרס
10. יתי[דע] למראן לקבל זנה זי אנחנה אמרן אף פרישן אנחנה

Draft Petition for Reconstruction of Temple (?)

410 B.C.E. or slightly later

RECTO COLUMN 1

(CA. 3 LINES MISSING)

¹...we grew/increased, detachments of the Egyptians rebelled. We did not leave our posts ²(BRASURE: and anything of) damage was not found in us.

In year 14 of [Ki]ng Darius, when our lord Arsames ³went to the king, this is the evil act which the priests of Khnub the god [di]d in Elephantine the fortress ⁴in agreement with Vidranga who was Chief here: They gave him silver and goods. There is part ⁵of the royal BARLEY-HOUSE which is in Elephantine the fortress — they demolished (it) and buil[t] a wall [in] the midst of the fortress of Elephantine...

(AT LEAST 3 LINES MISSING)

COLUMN 2

(CA. 3 LINES MISSING)

⁶And now, that wall (stands) built in the midst of the fortress.

There is a well which was built ⁷with[in] the f[or]tress and (which) did not lack water to give the garrison drink so that whenever they would be GARRISONED (there) ⁸they would drink the water in [th]at well. Those priests of Khnub stopped up that well.

If inquiry ⁹be made of the judges, police and hearers who are appointed in the province of Tshetres, ¹⁰it would be [known] to our lord in accordance with this which we say.

Moreover, we are separated

(CA. 3 LINES ARE MISSING)

- 11.] ךְ הַפְּנִיָּא זִי בֵּיב בְּיִרְתָּא
- 12.] ן אַנְחָנָה רְבִיץ •
- 13.] ה לֹא אֲשַׁתְּכַח לְ
- 14.] יֹא לְהִיתִיָּה מִנְחָה
- 15.] לְמַעַבְד תְּמָה לִיהוּ אֵלֵהָא
- 16.] מִ- [װװװ] בְּגוּ לֵה]
- 17.] לֵהֵן אַתְרוּדֵן חוּדָה]
- 18.] אֲשֶׁרְנָא לְקַחוּ לְנַפְשָׁן הוּם עֲבָדוּ
- 19.] הֵן עַל מְרָאן שְׂגִיָּא עֵשׂ]
- 20.] אֲנַחְנָה מִן חִילָא]
- 21.] הֵן עַל מְרָאן טַב יִתְשִׁימָם] טַעַם
- 22.] אֲנַחְנָה הֵן עַל מְרָאן טַב
- 23.] יֵה גְנוּן לְמַנְדַּעְמַתָּא זִי אֵ-]
- 24.] אַגוּרָא זִי לֵן זִי נְדָשׁוּ לְמַבְנִיָּה

VERSO

¹¹[...] ^dhpny' which are in Elephantine [the] fo[r]tress ... ¹²...] we grew/increased [... ¹³...] was not found in [... ¹⁴...] to bring meal-offer[ing ... ¹⁵...] to OFFER there to YHW [the] G[od.... ¹⁶...] in which ...[... ¹⁷ ...] but a brazier [... ¹⁸...] the FITTINGS they took (and) [made (them) their] own [...]

¹⁹[If it ^{please}our Lord, ... much [... ²⁰...] we from/of the garrison [...]

²¹[If it] please our lord, may [an order] be issued [... ²²...] we.

If it [please our] l[ord ... ²³...] they [pr^o]tect the things which [...²⁴...] to [build] our [Temp]le which they demolished.

A4.7 Cowley 30 (Sachau Plates 1-2) קאולִי 30

RECTO

- 1. אֵל מְרָאן בְּגוּהִי פַחַת יְהוּד עֲבָדִיךָ יִדְנִיָּה וְכִנּוּתָהּ כְּהִנְיָא זִי בֵּיב בִּירְתָּא שְׁלָם
- 2. מְרָאן אֵלֵהָ שְׂמִיָּא יִשְׂאֵל שְׂגִיָּא בְּכָל עֵדָן וְלִרְחֻמֵּן יִשְׂמִינְךָ קִדְם דְּרִיּוּהוּשׁ מַלְכָּא
- 3. וְכִנְיָ בֵּיתָא יִתִּיר מִן זִי כַעַן חַד אֵלֶף וְחִינְן אֲרִיכֵן יִנְתֵּן לְךָ וְחַדָּה וְשִׁרִיר הוּי בְּכָל עֵדָן
- 4. כַּעַן עֲבָדִיךָ יִדְנִיָּה וְכִנּוּתָהּ כֵּן אֲמַרְן בִּירְחָ תִּמּוּז שְׁנַת ׀ ׀ ׀ דְּרִיּוּהוּשׁ מַלְכָּא כִּזִּי אֲרִשָׁם
- 5. נִפְקָ וְאוּל עַל מַלְכָּא כְּמִרְיָא זִי חֲנוּב זִי בֵּיב בִּירְתָּא הַמוֹנִיָּת עִם וְיִדְרַנְג זִי פִרְתֵּרְךָ תְּנָה
- 6. הוּה לָם אַגוּרָא זִי יְהוּ אֵלֵהָ זִי בֵּיב בִּירְתָּא יִהְעֵדוּ מִן תְּמָה אַחַר וְיִדְרַנְג זִי
- 7. לְהִיָּא אַגְרַת שְׁלַח עַל נַפְיָן בְּרָה זִי רְבַחִיל הוּה בְּסוּן בִּירְתָּא לְאֲמַר אַגוּרָא זִי בֵּיב
- 8. בִּירְתָּא יִנְדָּשׁוּ אַחַר נַפְיָן דְּבַר מְצִרְיָא עִם חִילָא אַחֲרֵנָן אַתּוּ לְבִירְתָּא יִב עִם תְּלִיָּהִם
- 9. עֵלוּ בְּאַגוּרָא זִי נְדָשׁוּהִי עַד אֲרַעָא וְעַמּוּדִיָּא זִי אֲבַנָּא זִי הוּוּ תְּמָה תְּבַרְוּ אִף הוּה תִּרְעַן
- 10. זִי אֲבָן ׀ ׀ בְּנִיָּן פְּסִילָה זִי אֲבָן זִי הוּוּ בְּאַגוּרָא זִי נְדָשׁוּ וְדָשִׁיָּהִם קִימָן וְצִירִיָּהִם
- 11. זִי דָשׁוּיָא אֵלֶךְ נַחַשׁ וּמַטְלָל עֵקֶהן אֲרִז כְּלֹא זִי עִם שִׁרְיַת אֲשֶׁרְנָא וְאַחֲרֵן זִי תְּמָה
- 12. הוּה כְּלֹא בְּאִשָּׁה שֶׁרְפוּ וּמְזוּרְקִיָּא זִי זַהֲבָא וְכִסְף וּמְנַדְעַמַתָּא זִי הוּה בְּאַגוּרָא זִי כְּלֹא לְקַח
- 13. וְלִנְפִשְׁהוּם עֲבָדוּ וּמִן יוּמֵי מַלְךְ מְצִרַיִן אֲבַהִינְן בְּנֵוּ אַגוּרָא זִי בֵּיב בִּירְתָּא וְכִזִּי כְּנַבְרוּזִי עַל לְמַצֵּר¹
- 14. אַגוּרָא זִי בְּנֵה הַשְׁכַּחְתָּה וְאַגוּרֵי אֵלֵהִי מְצִרַיִן כָּל מַגְרוּ וְאִישׁ מְנַדְעָם בְּאַגוּרָא זִי לֹא חֲבַל
- 15. וְכִזִּי כֹנְנָה עֲבִיד אֲנַחְנָה עִם נַשִּׁין וּבְנִיָּן שְׂקִקָן לְבָשָׁן הוּיָן וְצִימִיָּן וּמְצִלִּין לִיהוּ מְרָא שְׂמִיָּא
- 16. זִי חֲחוּיָן בְּיִדְרַנְג זִי כְּלִבְיָא הַנְּפִקוּ כְּבֹלָא מִן רְגִלְהוּי וְכָל נַכְסֵיָן זִי קִנְיָה אֲבָדוּ וְכָל גְּבַרִיָּן
- 17. זִי בַעַז בְּאִישׁ לְאַגוּרָא זִי כָל קִטְלִילוּ וְחֲזִינְן בְּהוּם אִף קִדְמַת זְנָה בַעַדָן זִי זַא בְּאִישׁ^ת

18. עביד לן אגרה שלחן מראן ועל יהוחנן כהנא רבא וכנותה כהניא זי בירושלם ועל אוסתן אחוה
 19. זי עבגי וחרי יהודיא אגרה הדה לא שלחו עלין אף מן ירח תמוז שנת ר' דריהוש מלכא
 20. ועזנה יומא אנהנה שקקן לבשן וצימין נשיא זילן בארמלה עבידין משה לא משחין
 21. וחמר לא שתיין אף מן זכי ועד יום שנת ר' דריהוש מלכא מנחה ולבו(נ)ה ועלוה
 22. לא עבדו באגורא זך כען עבדיך ידניה וכנותה ויהודיא כל בעלי יב כן אמריל
 23. הן על מראן טב אתעשת על אגורא זך למבנה בזי לא שבקן לן למבניה חזי בעלי
 24. טבתך ורחמיך תנה במצריין אגרה מנך ישתלה עליהום על אגורא זי יהו אלהא
 25. למבניה ביב בירתא לקבל זי בנה הוה קדמין ומחתא ולבונתא ועלותא יתקרבון
 26. על מדבחה זי יהו אלהא בשמך ונצלה עליך בכל עדן אנהנה ונשיין ובניין ויהודיא
 27. כל זי תנה הן כן עבדו עד זי אגורא זך יתבנה וצדקה יהוה לך קדם יהו אלה
 28. שמיא מן גבר זי יקרב לה עלוה ודבחן דמן כדמי כסף כנכרין ולף ועל זהב על זנה
 29. שלחן הודען אף כלא מליא באגרה הדה שלחן על דליה ושלמיה בני סנבלט פת שמרין
 30. אף בזנה זי עביד לן ארשם לא ידע בר למרחשון שנת ר' דריהוש מלכא

Request for Letter of Recommendation (First Draft)

November 25, 407 B.C.E.

RECTO

¹To our lord Bagohi governor of Judah, your servants Jedaniah and his colleagues the priests who are in Elephantine the fortress.

²May the God of Heaven seek after ¹the welfare ²of our lord abundantly at all times, and grant you favor before King Darius ³and the princes a thousand times more than now, and give you long life, and may you be happy and strong at all times.

⁴Now, your servant Jedaniah and his colleagues say thus: In the month of Tammuz, year 14 of King Darius, when Arsames ⁵had departed and gone to the king, the priests of Khnub ^{the god} who are in Elephantine the fortress, in agreement with Vidranga who ⁶was ⁵Chief here, (said), ⁶saying, "Let them remove from there the Temple of YHW the God which is in Elephantine the fortress". Then, that Vidranga, ⁷the wicked, sent a letter to Naphaina his son, who was garrison commander in Syene the fortress, saying, ⁸"Let them demolish ⁷the Temple which is in Elephantine ⁸the fortress". Then, Naphaina led the Egyptians-with the other troops. They came to the fortress of Elephantine with their weapons, ⁹broke into that Temple, demolished it to the ground, and the stone pillars which were there — they smashed them. Moreover, it happened (that) ¹⁰they demolished 5 stone ⁹gateways, ¹⁰built of hewn stone, which were in that Temple. And their standing doors, and ¹¹the bronze ¹⁰hinges ¹¹of those doors, and the cedarwood roof — all of (these) which, with the rest of the FITTINGS and other (things), which ¹²were ¹¹there — ¹²all (of these) they burned with fire. But the gold and silver basins and (other) things which were in that Temple — all (of these) ^{they} took ¹³ and made their own.

And during the days of the king(s) of Egypt our fathers had build that Temple in Elephantine the fortress and when Cambyses entered Eg^{ypt} ¹⁴he found that Temple built. And they overthrew the temples of the gods of Egypt, all (of them), but one did not damage anything in that Temple.

¹⁵And when this had been done (to us), we with our wives and our children were wearing sackcloth and fasting and praying to YHW the Lord of Heaven ¹⁶who let us gloat over that Vidranga. The DOGS removed the fetter from his feet and all goods which he had acquired were lost. And all persons ¹⁷who sought evil for that Temple, all (of them), were killed and we gazed upon them.

Moreover, before this — at the time that this ev^{il} VERSO ¹⁸was done to us — we sent a letter (to) our lord, and to Jehohanan the High Priest and his colleagues the priests who are in Jerusalem, and to Ostanēs ^{the} brother ¹⁹of Anani and the nobles of the Jews. They did not send us a single letter.

Moreover, from the month of Tammuz, year 14 of King Darius ²⁰and un^{til} this day we are wearing sackcloth and fasting; our wives are made as widow(s); (we) do not anoint (ourselves) with oil ²¹and do not drink wine.

Moreover, from that (time) and until (this) day, year 17 of King Darius ²²they did not make ²¹meal-offering and ince[n]se and holocaust ²²in that Temple.

Now, your servants Jedaiah and his colleagues and the Jews, all (or them) citizens of Elephantine, ^y thus; ²³If it please our lord, take thought of that Temple to (re)build (it) since they do not let us (re)build it. Regard ²⁴your ²³ob²⁴ligees and your friends ^{who are} here in Egypt. Let a letter be sent from you to them about the Temple of YHW the God ²⁵to (re)build it in Elephantine the fortress just as it was formerly built. And they will offer the meal-offering and the incense, and the holocaust ²⁶on the altar of YHW the God in your name and we shall pray for you at all times – we and our wives and our children and the Jews, ²⁷all (of them) who are here. If they do thus until that Temple be (re)built, you will have a merit before YHW the God of ²⁸Heaven more than a person who offers him holocaust and sacrifices (whose) worth is as the worth of silver, 1 thousand talents and [[about]] gold. Because of this ²⁹we have sent (and) informed (you).

Moreover, we sent ^{in our name} all the(se) words in one letter to Delaiah and Shelemiah sons of Sanballat ^{of}governor of Samaria.

³⁰Moreover, Arsames did not know about this which was done ^{at all} to us.

On the 20th of Marḥeshvan, year 17 of King Darius.

A4.8 Cowley 31 (Sachau Plate 3) קאולי 31

RECTO

1. אל מ[ראן בגוהי עבדיך ידני]ה כה[נא וכנותה כהניא זי ביב בירתא ויהודיא כלא שלם מראן]
2. אלה שמ[יא] [ישאל בכל עדן לרחמן י[שי]מנך קדם ד[ר]יוהוש] מלכא ובני ביתא יתיר מן זי כען וחין]
3. אריכון ינתן לך וחדה ושריר הוי בכל עדן כעת עב[ד]ך ידניה[ן] וכנותה כהניא ויהודיא כן אמרן בירח תמוז]
4. שנת ר' // דריוהוש מלכא כזי ארשם נפק ואזל [על] מלכא [אדין כמריא זי חנוב אלהא זי ביב]
5. בירתא כסף ונכסין יהבו לוידרנג פרתרכא זי תנה הוה ל[ם] אגורא זי יהו אלהא זי ביב בירתא]
6. יהעדו מן תמה וידרנג זך לחיא אגרת שלה על נ[פ]ין ברה ז[ן] רבחיל הוה בסון בירתא לאמר אגורא]
7. זי יהו אלהא זי ביב בירתא ינדשו אחר נפין זך דבר מצר[יא] עם חילא אחרנן אתו לבירת יב עם]
8. זניהום עלו באגורא זך נדשוהי עד ארעא ועמודיא זי א[בנא זי הוה תמה תברו המו אף הוה]
9. תרען רברבן // בנין פסלה זי אבן זי הוה באגורא זך [נדשו ודשיהום קימן וציריהום זי דשיא]
10. אלך נחש ומטלל אגורא זך כלא עקה ז[ן] ארז עם ש[ירית אשרנא ואחרן זי תמה הוה כלא]
11. באשתא שרפו ומזרקיא זי זהבא וזי כספא ומ[נ]דעמתא ז[ן] י הוה באגורא זך כלא לקחו לנפשהום]
12. עבדו ומן יום מלכי מצרין אבהין בנו אגורא זך ביב ב[ירתא וכזי כנבוזי על למצרין אגורא]
13. זך בנה השכח ואגורי אלה[ן] מצריא [כ]ל[א] מגרו[ן] ואיש מנד[עם] באגורא זך לא חבל וכזי כזנה]
14. עביד אנחנה עם נשין ובנין שקקן לבשן הוין צי[ן] מן ומצלין ליהו מרא שמיא זי]
15. חוינא בוידרנג זך כלביא הנפקו ככלוהי מן רגלוהי וכל נכסן זי קנה אבדו וכל גבר זי]
16. בעה באיש לאגורא זך כלא קטילו וחזין בהום אף [קדמת זנה בעדן זי זא באישתא עביד]
17. לן אגרה על זנה שלחן שלחן על מראן א[ן] על יהוהנן [כהנא רבא וכנותה כהניא זי בירושלם]
18. ועל אוסתן אחוהי זי עבני וחרי יהוד אג[ר]ה חדה [לא שלחו עלין אף מן ירח תמוז]
19. שנת ר' // דריוהוש מלכא ועד זנה יומא אנחנה שקקן לבשן וצימן נשיא זילן כארמלה עבידן]
20. משח לא משחן וחמר לא שתין [אף מ]ן זך ע[ד]נא ועד ז[נה] יומא שנת ר' // דריוהוש מלכא]
21. מנתה לבונה ועלוה לא עבדן באגורא זך כען [עבדיך ידניה וכנותה כהניא זי יהו]
22. ויהודיא כלא בעלי יב כן אמרן הן על מר[א]ן טב את[עשת על אגורא זך למבניה בזי לא]
23. שבקן לן למבניה חזי בעלי טבתך ורחמיך זי תנה [במצרין אגרה מנך ישתלח עליהום]
24. על אגורא זי יהו אלהא למבניה ביב בירתא לקבלן זי בנה הוה לקדמן ומנתתא לבונתא]
25. ועלוותא נקרב על מדבחא זי יהו אלהא בשמך ונצל[ה] עליך בכל עדן אנחנה ונשין ובנין]
26. ויהודיא כלא זי תנה הן כן תעבד זי עד אגורא זך יתב[נה] וצדקה יהוה לך קדם יהו אלה]

VERSO

27. שמיא מן גבר זי יקרב לה עלוה ודבחן דמי כסף כנכרן אלף עלן זנה שלחן הודען על מראן אף כלא]
28. בכלה מליא אגרה חדה בשמן שלחן על דליה ושלמיה ב[ני] סנאבלט פחת שמרין אף בזנה]
29. כלא זי עביד לן ארשם לא ידע בר למרחשון שנת ר' // דריוהוש מלכא]

Request for Letter of Recommendation (Second Draft)

November 25, 407 B.C.E.

RECTO

¹To [our] I[ord Bagohi, your servant Jedania]h [the] pri[est and his colleagues the priests who are in Elephantine the fortress and the Jews, all of them].

²May the God of Heav[en] seek after ¹the welfare of our lord ²at all times, g[ra]nt [you] favor [before King Da]rius [and the princes more than now, and] ³give you long ²[life], ³and may you be happy and strong at all times.

Now, your ser[va]nt Jedaniah [and his colleagues the priests and the Jews say thus: In the month of Tammuz] ⁴year 14 of King Darius, when Arsames had departed and gone [to] the king, [then the priests of Khnub the god who are in Elephantine] ⁵the fortress gave silver and goods to Vidranga the Chief who was here, say[ing], ⁶“Let them remove from there ⁵[the Temple of YHW the God which is in Elephantine the fortress]”. ⁶Then that Vidranga, the wicked, sent a letter to Na[phai]na his son, w[ho was garrison commander in Syene the fortress, saying], ⁷“Let them demolish ⁶[the Temple] ⁷of YHW the God which is in Elephantine the fortress”. Then, that Naphaina led the Egypt[ians with the other troops. They came to the fortress of Elephantine with] ⁸their weapons, broke into that Temple, demolished it to the ground, and [the] s[tone] pillars [which were there – they smashed them. Moreover, it happened (that) ⁹they demolished] five great gateways, built of hewn stone, which were in that Temple. [And their standing doors, and the] ¹⁰bronze ⁹[hinges of] ¹⁰those ⁹[doors], ¹⁰and the roof of that Temple, all of it cedarwood, with the r[est of the FITTINGS and other (things) which were there – all of these] ¹¹they burned with fire. But the gold and silver basins and (other) t[h]ings wh[ic]h were in that Temple – all of these they took (and)] ¹²made ¹¹[their own].

¹²And during the day(s) of the kings of Egypt our fathers had built that Temple in Elephantine [the] fo[r]tress and when Cambyses entered Egypt] ¹³he found that ¹²[Temple] ¹³built. And [they overthrew] the temples of the god[s] of the Egyptians, [all] of [them], but one [did not damage] any[thing in that Temple].

And when this] ¹⁴had been done (to us), we with our wives and our children were wearing sackcloth, fas[ting, and praying to YHW the Lord of Heaven who] ¹⁵let us gloat over that Vidranga. The DOGS removed his fetters from his feet and a[ll goods which he had acquired were lost. And every person who] ¹⁶sought evil for that Temple, all of them, were killed and we gazed upon them.

Moreover, [before this – at the time that this evil was done] ¹⁷to us – we sent a letter about this. We sent to our lord, ev[en] to Jehohanan [the High Priest and his colleagues the priests who are in Jerusalem], ¹⁸and to Ostanas the brother of Anani and the nobles of Judah. [They did not send us] a single le[tt]er.

[Moreover, from the month of Tammuz], ¹⁹year 14 of King Darius and until this day we [are wearing] sackcloth[and fasting; our wives are made as widow(s)]; ²⁰(we) do not anoint (ourselves) with oil and do not drink wine.

[Moreover, fr]om that t[im]e and until t[h]is day, year 17 of King Darius] ²¹they do not make meal-offering, incense, and holocaust in that Temple.

Now, [your servants Jedaniah and his colleagues the priests of YHW] ²²and the Jews, all of them citizens of Elephantine, say thus: If it please our I[ord], take [thought of that Temple to (re)build it since they do not] ²³let us (re)build it. Regard your obligees and your friends who are here [in Egypt. Let a letter be sent from you to them] ²⁴about the Temple of YHW the God to (re)build it in Elephantine the fortress just [as it was formerly built.

And] ²⁵we shall offer ²⁴[the meal-offering, the incense] ²⁵and the holocaust on the altar of YHW the God in your name and we shall pr[ay for you at all times – we and our wives and our children] ²⁶and the Jews, all of them who are here. If you do thus until that Temple be (re)bu[ilt, you will have a merit before YHW the God] **VERSO** ²⁷of Heaven more than a person who offers him holocaust and sacrifices worth silver, one-thousand talents. Because [of this we have sent (and) informed our lord].

[Moreover], ²⁸we sent in our name ²⁷[all] ²⁸the(se) words (in) one letter to Delaiah and Shelemiah s[ons of Sanballat governor of Samaria.

Moreover]. ²⁹Arsames did not know ²⁸[about this]. ²⁹anv (of it) which was done to us.

RECTO

- .1 זכרן זי בגוהי ודליה אמרו
- .2 לי זכרן לם יהוי לך במצריק לממר קד
- .3 קדם ארשם על בית מדבחא זי אלה שמו
- .4 שמיא זי ביב בירתא בנה
- .5 הוה מן קדמן קדם כנכוזי
- .6 זי וידרגג לחיא זך גדש
- .7 בשנת ר // דריוהוש מלכא
- .8 למבניה באתרה כזי הוה לקדמן
- .9 ומנחתא ולבונתא יקרבוני על
- .10 מדבחא זך לקבל זי לקדמין
- .11 הוה מתעבד

Recommendation for Reconstruction of Temple
After 407 B.C.E.

RECTO (PARALLEL TO FIBERS)

¹Memorandum of what Bagothi and Delaiah said

²to me, saying: Memorandum: You may say in Egypt (ERASURE: bef)

³before Arsames about the Altar-house of the God of (ERASURE: Heav)

⁴Heaven which in Elephantine the fortress built

⁵was formerly before Cambyses (and)

⁶which that wicked Vidranga demolished

⁷in year 14 of King Darius:

⁸to (re)build it on its site as it was formerly

⁹and they shall offer the meal-offering and the incense upon

¹⁰that altar just as formerly

¹¹was done.

קאאולי 33 (Sachau Plate 4) A4.10 Cowley 33

- .1 עבדיך ידגיה בר גמ[ריה] שמה \
- .2 מעוזי בר נתן שמה [\]
- .3 שמעיה בר חגי שמה \
- .4 הושע בר יתום שמה \
- .5 הושע בר נתון שמה \ כל גברן // \
- .6 סונכנן זי ביב בירתא מה[חס] גן
- .7 כן אמרין הן מראן [...] ..
- .8 ואגורא זי יהו אלהא זילן יתבנה
- .9 ביב בירתא כזי קדמ[ן] ב[נה] הוה
- .10 וקן תור עגז מקלו [ל] א יתעבד תמה
- .11 להן לבונה מנחה [יקרבון תמה]
- .12 ומראן אודיס יעב[ד] על זנה אחר[]
- .13 נתן על בית מראן כ[סף] []
- .14 שערן ארדבן אל[ף]

RECTO

1. מן ארשם על ופרעמהי וכעת בלא
2. עלין מתרדת נופתא לם כן אמר פסמסני[ת בר ו בר כל תרין נופתיא זי]
3. כרכיא כן אמרו ספינתא זי מהחסנן אנהנה עדן הוה אופשרה למע[בד
4. יתגד על [ת]בלא וישתלח על המרכריא זי גנזא המו עם פרמנכר[יא
5. יחור ואופכרתה יעבדו וישתלח על מן זי הוה אשרנא הנדונה ואחרן זי]
6. ינתנו ולעבק אופשרה יתעבד ואחרן זי מני שליח עליהם על זנה שלחו וכן[אמרו על]
7. חלא זי לקבל ב[י]רתא ב[...][...] ה מתרלת נופתא החוין ספינתא גחוי זי ביד פסמסנית [·]
8. כל תרין נופתא זי כרכיא נגידה על תבלא ואנחנה החוין לשמשלך וכנותה פרמנכריא שמו ב[ר]
9. כגופי סגן נגריא ספינתן וכן אמרו עדן הוה אופש[ר]ה למעבד זנה אשרנא זי אפיתא אופשרה
10. למעבד עקי ארו ואר חדתן טף אמן עשרה שים [ל]בטק אמן תמנין בפשכן תלתה בגו סגנן אמן עשרה
11. ותרין שף עשרה וחמשה חד [ל]אמן עשרן סעבל אמן שבען הנן לבטנא תלתה קלעס לקמתא חד
12. עקי חלא אמן שתן פחטמוגי לפעלעץ חד לאמן תרין אפסי תחת חלא חמשה מסמרי נחש ופרזל
13. מאתין עקי ארו לרבך חסין תמיס אמן עשרן כלא יהיתה חליפתהם לרבך ותבירן על גנזא עזלי
14. כתן עבין כרשן מאה ותמנין רקען כרשן מאתין וחמשן עקי ארו חדתן חנן תרין לחד אמן חמשה
15. פשכן תלתה בפשכן תלתה לחלא מסמרי נחש מאה וחמשן לחד פשכן תלתה מאתין שבען וחמשה
16. לחד צבען עשרה כל מסמרין ארבע מאה עשרן וחמשה טסן זי נחש אמן עשרן מסמריהם מאתין

VERSO

17. עקי ארו לרבך שות מצן כנכר חד מגן עשרה כלא הוספה כברי כרשן עשרה ולהנדונה זרניך כרשן מאה
18. ויהוספון על עקיא זי יתיהב על טף בארכא לחד פשכן תלתה חפוש ועל פתיא ועביא צבען תרין ועל
19. שים בארכא לחד פשכן תלתה חפוש ועל פתיא צבען תרין ועל שף והנניא בארכא לחד פשך חד ועל
20. סעבל עקי חלא דרי תמיס בארכא לחד פשכן תלתה חפוש ועל פתיא צבע חד עזלי כתנא רקעתא
21. זרניכא כבריתא במתקלת פרס יתיהב ישתלח לם אשרנא זנה יתיהב עליד שמו בר כנופי סגן
22. נגריא ספינתן לעינין אופשר ספינתא זך ולעבק יעבד כזי שים טעם כעת ארשם כן אמר אנת עבד
23. לקבל זנה זי המרכריא אמרן כזי שים טעם ענני ספרא בעל טעם גבועקב כתב
24. ופרעמהי יתיהב לתובה כל[...][...]כותה [·]
25. כזי שים טעם ל כתב *sh S3-sbk*
26. *t: byry*
27. מן ארשם זי במצ[רין על ופרעמהי
28. גבועקב ספרא בר [ל]טבת שנת [ר]דריו[הוש מלכא]

Authorization of Boat Repair

January 12, 411 B.C.E.

RECTO

¹From Arsames to Wahpremaḥi.

And now, ...[...]²to us, saying: Mithradates the boatholder says thus: Psamsinei[th ... and PN ... all (told) two, boatholders of]³the Carians said thus: "The boat which we hold in hereditary lease — the time has come to ma[ke] REPAIRS".

[...] ⁴let it be drawn up onto dry land and let (word) be sent to the treasury accountants. Let them with [the] foreme[n ...] ⁵see ⁴[that boat] ⁵and make a RECKONING. And let (word) be sent to whomever is (there). ⁶Let them give ⁵MATERIALS, COATING and other (things) which [...] ⁶and immediately let REPAIRS be done, and other (things) about which (word) was sent from me to them.

About this they sent (word) and [said] thus: [...on] ⁷the sand which is in front of the fortress [...] Mithradates the boatholder showed us the boat (that) we may see (it. The boat) which is in the hands of Psamsineith and PN,⁸all (told) two boatholders of the Carians, was drawn up on dry land and we showed (it) to Shamashshillech and his colleagues the foremen (and) Shamou so[n] of ⁹Kanufi, chief of the carpenters, WHITENER, and they said thus: "The time has come to make REPAI[RS]. These are the MATERIALS which are NECESSARY ¹⁰to make ⁹REPAIRS:

¹⁰new wood of cedar and 'r:

<i>tp</i>			ten cubits;
<i>šym</i>	[for] <i>btq</i>		eighty cubits by three handbreadths;
	including <i>sgmn</i>		two ¹¹ ve ¹⁰ cubits;
¹¹ <i>sp</i>		fifteen,	each one twenty cubits;
<i>s'bl</i>			seventy cubits;
<i>hnn</i>	for the hold.	three;	
<i>q1's</i>	for the MAST/BOW	one;	

¹²wood for the GUN-WALE

mooring post	for PROW	one,	two cubits;
stanchions	under the GUN-WALE	five;	
bronze and iron nails		¹³ two hundred;	

wood of OLD strong cedar:

PANELLING twenty cubits.
(For) all (of this) he shall bring (as) their replacement OLD and broken (wood) to the treasury.

¹⁴Thick linen ¹³CLOTH ¹⁴one hundred
and eighty karsh;

PLATING two hundred and
fifty karsh;

new cedar wood:

<i>hnn</i>		two,	each five cubits ¹⁵ (and) three handbreadths by three handbreaths;
bronze nails	for the GUN-WALE	one hundred and fifty,	each three handbreadths,
		two hundred and seventy-five,	¹⁶ each ten fingerbreadths,
all (told) nails:		four hundred and twenty-five;	
bronze plates			twenty cubits;
their nails		two hundred;	

VERSO

¹⁷wood of old cedar 'šwt:

<i>mšn</i>			one talent, ten mina.
(To) all (of these) add:			
sulphur			ten karsh;
and arsenic	for COATING		one hundred karsh.